

汉译世界学术名著丛书

忏悔录

〔古罗马〕奥古斯丁著



汉译世界学术名著丛书

忏悔录

〔古罗马〕奥古斯丁著

周士良译



商务印书馆

1996年·北京

汉译世界学术名著丛书

忏悔录

〔古罗马〕奥古斯丁著

周士良译

商务印书馆出版

（北京王府井大街36号 邮政编码100710）

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-00560-4/B·78

1963年7月第1版

开本 850×1168 1/32

1996年11月北京第9次印刷

字数 219千字

印数 16 000册

印张 10 1/4 插页5

定价：11.90元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著，从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从今年着手分辑刊行。限于目前印制能力，现在刊行五十种，今后打算逐年陆续汇印，经过若干年后当能显出系统性来。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书编辑部

1981年1月

关于本书的作者和内容

奥古斯丁 (Aurelius Augustinus) 是古代基督教主要作家之一, 与中世纪的托马斯·阿奎那 (Thomas Aquinas) 同为基督教神学的两大师。

奥氏于 354 年 11 月 13 日生于北非的塔加斯特城, 即今阿尔及利亚的苏克阿赫拉斯 (Souk Ahras), 当时北非已入罗马帝国版图, 完全在罗马文化笼罩之下。父名巴特利西乌斯, 是本城的一个普通市民, 母名莫尼加, 是信奉基督教的, 奥氏自幼受母氏的熏陶, 但没有正式领受洗礼。幼年在本地读书, 以后先后至马都拉 (即今阿尔及利亚的末达乌路赫 Mdaourouch) 和迦太基攻读文法和雄辩术 (当时罗马教育分三级制, 启蒙小学是识字和书算, 十二至十六岁入文法学校, 读文法、诗、文、历史, 十六至二十岁入雄辩术学校, 读修辞和哲学)。十九岁, 开始爱好哲学, 由于探索恶的来源问题, 因而皈依了摩尼教。毕业后, 先在本城执教, 后至迦太基任雄辩术教授八年。因不满迦太基的学风, 便渡海至罗马, 任米兰城雄辩术教授。奥氏在迦太基时, 对摩尼教教义已感觉不满, 至米兰后, 受该城基督教主教安布罗西乌斯 (Ambrosius) 的影响, 正式脱离了摩尼教, 一度醉心于新柏拉图派的著作, 对一切怀疑, 但在思想上已逐渐和基督教接近。终于经过一次剧烈的思想斗争, 于 386 年秋决定信奉基督教; 便辞去教职, 预备献身教会。次年在米兰领受了洗礼, 启程回乡, 至梯伯河口, 母亲病逝。因此延迟一年回至非洲。

391年，在希波（今阿尔及利亚的彭城 Bone）升为神甫。395年该城主教病卒，奥氏便受任为希波主教。从此开始他在教会中的一系列活动，与教内各宗派展开剧烈的论战，成为当时基督教学术界的中心人物。430年汪达人（Vandali）侵入北非，是年8月28日，希波城被围的第三个月，奥氏病逝。

奥氏是古代基督教拉丁教父中著述最多的一人，据奥氏本人提出《修订》的著作，至427年，已有93种，而书札和布道言论尚不在内。他著作中最被传诵的，便是这一本《懺悔录》。

《懺悔录》原名“Confessiones”，古典拉丁文本作“承认、认罪”解，但在教会文学中，转为承认神的伟大，有歌颂的意义。奥氏本来着重后一意义，即叙述一生所蒙天主的恩泽，发出对天主的歌颂；但一般都注重了第一义，因此我国过去都称此书为“懺悔录”，在欧洲则“懺悔录”已成为自传的另一名称。

本书共十三卷，以内容言，可分为两部分，卷一至卷九，是记述他出生至三十三岁母亲病逝的一段历史。卷十至卷十三，则写出作者著述此书时的情况（对于懺悔录的成书年代，据学者考证，应在400年左右，在奥氏升任主教之后，即395或396年，至401年之间）。

第一部分：卷一，歌颂天主后，记述初生至十五岁的事迹。卷二、三，记述他的青年和在迦太基求学时的生活。卷四、五，记述他赴米兰前的教书生涯。卷六、七，记述他思想转变的过程。卷八则记述他一次思想斗争的起因、经过与结果。卷九是他皈依基督教后至母亲病逝一段事迹。

第二部分：卷十是分析他著书时的思想情况。卷十至十三，则

詮釋《舊約創世紀》第一章，瞻仰天主六日創世的工程，在歌頌天主中結束全書。

奧氏在書中不僅流露出真摯的情感，而且對自己的行動和思想作了非常深刻的分析，文筆細膩生動，別具風格，成為晚期拉丁文學中的代表作，列為古代西方文學名著之一。

在中古時代，歐洲印刷術尚未發明，本書傳抄極多，歐洲天主教會本篤會隱修院中所藏舊抄本尤為繁夥。1506年始有奧氏全集出版，以後重要的版本有：1576—1577年出版的比利時羅文大學本，1679年法國巴黎出版的本篤會本（後收入米涅輯的《拉丁教父集》Migne: Patrologia Latina）和1896年奧地利維也納出版的《教會拉丁作家叢書》本。至1926年法國拉布利奧勒（Labriolle）教授復據維也納本，參考了十八種第七至十一世紀的古抄本和四種印本校訂，出版了合校本，收入《法蘭西大學叢書》，成為最完美的本子。現在此書即據此合校本逐譯的。

譯者識

1962年8月28日

目 次

卷一	3
卷二	25
卷三	36
卷四	51
卷五	71
卷六	91
卷七	113
卷八	137
卷九	160
卷十	185
卷十一	231
卷十二	259
卷十三	288
附录: 书中人地名汉拉对照表	326

奥古斯丁懺悔录卷一

一

“主，你是伟大的，你应受一切赞美；你有无上的能力、无限的智慧。”①

一个人，受造物中渺小的一分子，願意贊頌你；这人遍体带着死亡，遍体带着罪恶的証据，遍体証明“你拒絕驕傲的人”。②

但这人，受造物中渺小的一分子，願意贊頌你。

你鼓动他乐于贊頌你，因为你造我們是为了你，我們的心如不安息在你怀中，便不会安宁。

主啊，請使我得知并理解是否应先向你呼吁而后贊頌你，或是先認識你然后向你呼吁。但誰能不認識你而向你呼吁？因为不認識你而呼吁，可能并不是向你呼吁。或許向你呼吁是为了認識你；但“既然不信，怎会呼吁？无人传授，怎会相信？”③“誰追尋主，就将贊頌主”，④因为追尋主，就会获得主；获得主，也就会贊頌主。

① 见《旧約·詩篇》144首3节，146首5节。譯者按：奥氏所引《新約》文字与天主教《通行拉丁文譯本》相合，而与我國通行基督教（新教）譯本，卷数文字略有出入，故书中引文，据拉丁文直譯。又《詩篇》，通行拉丁文譯本，以9、10两首，合为一首，147首分为两首，故自第10至147首，与基督教本相差一首。

② 见《新約·彼得前书》5章5节。

③ 见《新約·羅馬书》10章14节。

④ 见《詩篇》21首7节。

主，請使我向你呼呀，同時追求你；使我相信你，同時向你呼呀，因為你已經傳授給我們。主，我的信仰要向你呼呀；你所給我的信仰，你通過你的“聖子”^①的人性，通過布道者的工作而灌輸給我的信仰向你呼呀。

二

向天主呼呀，就是請天主降至我身，那末我將怎樣向我的天主，向我的主、天主呼呀？我心中是否有地方足以使我的天主降臨，使創造天地的主宰降至我身？主、我的天主，我身上真的有可以容納你的地方嗎？你所造的天地，復載我們的天地能容納你嗎？是否由於一切存在沒有你便不能存在，為此凡存在的便容納你：這樣，我既然存在，何必要求你降至我身？因為除非你在我身上，否則我便無由存在。我不在黃泉，而你在那里；即便“我進入地獄，你也還在那里”。^②

我的天主，假如你不在我身，我便不存在，絕對不存在。而且“一切來自你，一切通過你，一切在你之中”^③，是否更可以說，我除非在你之中，否則不能存在？主，確然如此，確然如此。那末既然我是在你之中，我更從何處向你呼呀？你從何處降至我身？我的天主，你曾說：“我充塞天地”^④，我豈將凌跨天地之外，使你能降來我身？

① 天主教教義，天主有三位，第二位聖子，降世成人，是為耶穌基督。

② 見《詩篇》138 首 8 節。

③ 見《新約·羅馬書》11 章 36 節。

④ 見《舊約·耶利米書》23 章 24 節。

三

既然你充塞天地，天地能包容你嗎？是否你充塞天地后，还有不能被天地包容的部分？你充塞天地后，余下的部分安插在哪里？是否你充塞一切，而不須被任何东西所包容，因为你充塞一切，亦即是包容一切？一只瓶充滿了你，並沒有把你固定下来，瓶即使破碎，你并不散溢。你傾注在我們身內，但并不下墜，反而支撐我們；你并不渙散，反而收斂我們。

但你充塞一切，是否你全体充塞一切？是否一切不能包容你全体，仅能容納你一部分，而一切又同时容納你的同一部分？是否各自容納一部分，大者多而小者少？这样你不是有大的部分和小的部分了？或是你不論在哪里，便整个在哪里，而别无一物能占有你全体？

四

我的天主，你究竟是什么？我問：你除了是主、天主外，是什么呢？“除主之外，誰是天主？除了我的天主外，誰是天主？”^①

至高、至美、至能、无所不能、至仁、至义、至隱、无往而不在，至美、至坚、至定、但又无从执持，不变而变化一切，无新无故而更新一切；“使驕傲者不自知地走向衰亡”^②；行而不息，晏然常寂，总持万机，而一无所需；負荷一切，充裕一切，維護一切，創造一切，养育一切，改进一切；虽万物皆备，而仍不弃置。你爱而不偏，嫉而不憤，

① 见《詩篇》17首32节。

② 见《旧約·約伯記》9章5节。

悔而不怨，蘊怒而仍安；你改變工程，但不更動計劃；你採納所獲而未有失；你从不匱乏，但因所獲而歡樂；你从不慳吝，但要求收息。誰能對你格外有所貢獻，你便若有所負，但誰能有絲毫不屬於你呢？你并無虧欠於人，而更爲之償；你免人債負，而仍無所損。我能說什麼呢？我的天主，我的生命，我神聖的甘飴，談到你，一人能說什麼呢？但誰對於你默而不言，却是禱事，因為即使這人談得滔滔不絕，還和未說一樣。

五

誰能使我安息在你懷中？誰能使你降入我的心靈，使我酣暢，使我忘却忧患，使我抱持你作為我的唯一至寶？

你對我算什麼？求你憐憫我使我能夠說出。我對你算什麼，而你竟命我愛你？如果我不如此，你就對我發怒，并用嚴重的災害威脅我。如果我不愛你，這僅僅是小不幸嗎？我的主，天主，請因你的仁慈告訴我，你和我有什麼關係。請告訴我的靈魂說：“我是你的救援。”^①請你說，讓我聽到。我的心傾听着，請你啟我心靈的雙耳，請你對我的靈魂說：“我是你的救援”。我要跟着這聲音奔馳，我要抓住你。請你不要對我掩住你的面容。讓我死，為了不死，為了瞻仰你的聖容。

我的靈魂的居處是狹隘的，不相稱你降來，請你加以擴充。它已經毀敗，請你加以修葺。它真是不堪入目；我承認，我知道。但誰能把它清除呢？除了向你外，我向誰呼號呢？“主啊，求你清除

① 見《詩篇》34首3節。

我的隱惡，不要由于我因他人而犯下的過惡加罪于你的僕人。”^①“我相信，因此我說”。^②主啊，你完全了解。我向你承認我的過惡后，“你不是就赦免我心的悖謬嗎？”^③你是真理，我絕不和你爭辯，我也不願欺騙我自己，“不要让我的罪惡向自己撒謊。”^④我決不向你爭辯，因為，“主、主，你若考察我們的罪孽，誰能站得住？”^⑤

六

請允許我，請允許塵埃糞土的我向你的慈愛說話：請允許我說話，因為我是向你的慈愛，不是向譏嘲我的人說話。可能你也笑我，但不久即轉而矜憐我。主，我的天主，我想說什麼呢？我只能說我不知道從那里來到此世，我要說，來到這死亡的生活，或是生活的死亡中。我并不知道。你的慈愛收納撫慰我。一如我從生身的父母那里聽到的，是你用了他，在她身內形成了我，使我生于此世。我自己也不能記憶。

從此有人乳養着我，我的母親，我的乳母，并不能自己充實她們的乳房，是你，主，是你按照你的安排，把你布置在事物深处所蘊藏的，通過她們，給我孩提時的養料。你又使我在你所賜予之外不再有所求，使乳養我的人願意把你所給予她們的給我，她們本着天賦的感情，肯把自你處大量得來的東西給我。我從她們那里獲得滋養，這為她們也有好處；更應說這滋養并不來自她們，而是通過

① 見《詩篇》18首14節。

② 同上，115首1節。

③ 同上，31首5節。

④ 同上，26首12節。

⑤ 同上，129首3節。

她們，因為一切美好來自你天主，我的一切救援來自我的天主。這是我以後才知道的，是你用了你所給我身內身外的一切向我呼喊說明的。那時我只知道吮乳，舒服了便安息，什麼東西碰痛我的肉體便啼哭，此外一無所知。

稍後，我開始笑了，先是睡着笑，接着醒時也會笑。這些都是別人告訴我的，我相信，因為我看見其他嬰孩也如此，但對於我自己的這些情況，一些也記不起來。逐漸我感覺到我在什麼地方，並要向別人表示我的意願，使人照着做；但是不可能，因為我的意願在我身內，別人在我身外，他們的任何官感不可能進入我的心靈。我指手划腳，我叫喊，我盡我所能作出一些模仿我意願的表示。這些動作並不能達意。別人或不懂我的意思，或怕有害於我，沒有照着做，我惱怒那些行動自由的大人們不順從我，不服侍我，我便以啼哭作為報復。照我所觀察到的，小孩都是如此，他們雖則不識不知，但比養育我的、有意識的人們更能告訴我孩提時的情況。

我的幼年早已死去，而我还活着。主啊，你是永永地生活着，在你身上沒有絲毫死亡，在世紀之前，在一切能稱為以往之前，你存在着，你是主，你所創造的萬物的主宰、在你身上存在着種種過往的本原，一切變和不變的權輿，一切暫時的無靈之物的永恒原因；天主，求你告訴我，求你的慈愛矜憐我，告訴我是否我的孩提之年繼續前一時期已經消逝的我，是否我在母胎之時度着這一時期的生命？因為有人向我談到這一段生命，而我自己也看到婦人的懷孕。我的天主，我的甘飴，在這個時期以前我是怎樣？是否我曾生活在某一地方，曾是某一人？因為沒有一人能答復我，我的父母，別人的經驗，我的記憶，都不能作答。你是否要哂笑我向你提

出这些問題？你不是命我照我所領悟的贊美你、歌頌你嗎？

我歌頌你，天地的主宰，我以我記憶所不及的有生之初和孩提之年歌頌你；你使人們从別人身上推測自己的过去，并从妇女的証实中相信自身的許多前尘影事。这时我已經存在，已經生活着，在我幼年結束之时，已經在寻求向別人表达意識的方法了。

主：这样一个动物不来自你能从哪里来呢？誰能是自身的創造者？除了你創造我們之外，哪里能有存在和生命的泉源流注到我們身上呢？主，在你，存在与生命是二而一的，因为最高的存在亦即是最高的生命。

你是至高无上、永恒不变的；在你，从不会有过去的今天，而在你之中今天則悄然而逝，因为这一切都在你掌持之中，除非你把持它們，便沒有今古。“你的年岁終无穷尽”，^①你的年岁永远是现在；我們和我們祖先的多少岁月已在你的今天之中过去了，过去的岁月从你的今天得到了久暫的尺度，将来的岁月也将随此前规而去。“你却永不变易”^②；明天和将来的一切，昨天和过去的一切，为你是今天将做，今天已做。

有人懂不了，我也沒有办法。希望这人会詢問：“这是什么？”^③而感到兴奋。希望他为此而兴奋时，宁願不理解而找到你，不要专求理解而找不到你。

七

天主，請你俯听我。人們的罪惡真可恨！一个人說了这話，你

① 见《詩篇》101首33节。

② 同上。

③ 见《旧約·出埃及記》16章15节。

就怜悯他，因为你造了他，但没有造他身上的罪恶。

誰能告訴我幼時的罪恶？因为在你面前沒有一人是純潔無罪的，即使是出世一天的嬰孩亦然如此。誰能向我追述我的往事，不是任何一个小孩都能嗎？在他們身上我可以看到記憶所不及的我。

但这时我犯什么罪呢？是否因为我哭着要飲乳？如果我现在如此迫不及待地，不是飲乳而是取食合乎我年齡的食物，一定会被人嘲笑，理應受到斥責。于此可見我当时做了應受斥責的事了，但我那时既然不可能明了別人的斥責，准情酌理也不應受此苛責；况且我們長大以后便完全鏟除了这些状态，我也从未看到一人不分良莠而一并芟除的。但如哭着要有害的东西，对行动自由的大人們、对我的父母以及一些审慎的人不順从我有害的要求，我发怒，要打他們、損害他們，責罰他們不曲从我的意志这种种行动在当时能視為是好事情嗎？

可見嬰兒的純潔不过是肢体的稚弱，而不是本心的無辜。我见过也体验到孩子的妬忌：还不会說話，就面若死灰，眼光狠狠盯着一同吃奶的孩子。誰不知道这种情况？母亲和乳母自称能用什么方法来加以补救。不让一个极端需要生命粮食的弟兄靠近丰满的乳源，这是無罪的吗？但人們对此都迁就容忍，并非因为这是小事或不以为事，而是因为这一切将随年齡長大而消失。这是唯一的理由，因为如果在年齡較大的孩子身上发现同样的情况，人們决不会熟視无睹的。

主，我的天主，你給孩子生命和肉体，一如我們看見的，你使肉体具有官能、四肢、美丽的容貌，又滲入生命的全部力量，使之保持